

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ И РЕСУРСЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ В СФЕРЕ БОДИБИЛДИНГА

А.А. Кузьминов (5 курс)

*Научный руководитель – В.В. Криворот, канд. филол. наук, доцент
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Несмотря на существование ряда исследований, посвященных спортивной лексике, в настоящее время в области лингвистики представлено немного работ, главным образом, в виде диссертаций и отдельных статей, рассматривающих терминологию фитнеса и бодибилдинга на материале английского и русского языков.

Актуальность настоящей работы обусловлена несколькими факторами: возросшей потребностью общества в фитнес-услугах и повышением значимости перевода текстов сферы фитнеса и бодибилдинга с английского на русский язык как способа распространения актуальной информации исследуемой сферы в современном обществе; необходимостью описания особенностей перевода терминов сферы фитнеса и бодибилдинга с английского на русский язык с указанием наиболее характерных стратегий перевода терминов данной тематики; постоянным развитием исследуемой сферы и появлением новых терминологических единиц, а также необходимостью их включения в глоссарии, двуязычные и толковые словари специальных терминов фитнеса и бодибилдинга.

Целью данного исследования является выявление вспомогательных инструментов и ресурсов для перевода текстов в сфере бодибилдинга.

В первую очередь при переводе текстов в сфере бодибилдинга используются электронные ресурсы, содержащие толковые, терминологические, двуязычные переводные словари лексики фитнеса и бодибилдинга, включающие термины фармакологии, тренировочного процесса, здорового питания, травматологии и др. В данных словарях представлены такие лексико-семантические группы, как «виды бодибилдинга», «анатомия мышц», «основные упражнения», «спортивный инвентарь», «спортивное питание», «спортивная фармакология» и др.

Для адекватного перевода материалов в сфере бодибилдинга необходимо иметь четкое представление об особенностях самой сферы и о составляющих ее элементах. Одними из наиболее информативных источников знаний о бодибилдинге являются печатные и электронные издания журналов по бодибилдингу. Необходимо отметить, что на сегодняшний день существует большое количество

специализированных литературных источников, которые посвящены вопросам правильного построения тела, правильного питания и т.д.

Наиболее популярными русскоязычными журналами в сфере бодибилдинга являются следующие: «Железный мир» – объемный и содержательный информационный источник, описывающий вопросы тренировочного процесса (техник, методик, различных программ упражнений) в силовых видах спорта. В нем освещаются также вопросы спортивной медицины и правила проведения соревнований по бодибилдингу; в журнале «Геркулесъ» представлены различные комплексы физических упражнений и мастер-классы истинных профессионалов силового спорта; в журнале «Сила и Красота» («Muscle & Fitness») детально описываются различные этапы программ тренировок для построения гармоничной развитой мускулатуры. Журнал по бодибилдингу «Iron Man Magazine» уделяет значительное внимание спортивному питанию, спортивной экипировке и различным тренажерным комплексам.

Среди англоязычных информационных источников сферы бодибилдинга, в которых освещаются темы тренировок, питания, соревнований и спортивной фармакологии следует особо отметить такие журналы, как: «Health and Strength», «Muscle and Fitness», «Muscle Sport Magazine», «Natural Bodybuilding and Fitness», «Flex» и др.

Одним из значимых ресурсов для перевода текстов данной сферы являются исследования лингвистов, посвященных спортивной лексике в целом, а также терминологии отдельных видов спорта. Так, например, в своем диссертационном исследовании «Семантико-функциональная характеристика спортивной лексики в современном английском языке» Н.А. Шафранова определяет место спортивной лексики в языковой картине мира. Используя метод компонентного анализа, автор описывает структуру лексико-семантического поля спортивной лексики современного английского языка. Особое внимание в работе уделено функции использования спортивной лексики в различных типах коммуникативного текста [3]. В исследовании В.Р. Богословской «Структурно-семантическая и функциональная адаптация заимствований: на материале спортивной лексики английского и русского языков» описан ряд отличительных особенностей спортивной терминологии в английском и русском языках, дана общая характеристика и классификация англоязычных новообразований в русской спортивной терминологии, выявлены особенности деривации и функциональной адаптации заимствованной спортивной лексики [1]. Можно отметить также исследования А.А. Машуша, который изучает терминологический статус спортивной лексики [2].

В ходе исследования особенностей перевода терминов сферы фитнеса и бодибилдинга были сделаны следующие выводы:

1. Перевод терминов сферы бодибилдинга является частным случаем специального перевода. Его выполнение предполагает использование источников дополнительной информации: справочной литературы, глоссариев и интернет-изданий, посвященных исследуемой тематике.

2. Для достижения адекватности при переводе терминов сферы бодибилдинга необходимо соблюдать ряд требований: адекватность перевода текстов исследуемой сферы напрямую зависит от правильности перевода отдельных терминов; при переводе отдельных терминов необходимо учесть его соотношение с исследуемой терминосистемой и устранить вариативность перевода данного термина.

3. В случае обнаружения принципиальных различий между терминосистемами языка оригинала и языка перевода, например, при отсутствии эквивалента в языке перевода, необходимо использовать такие способы перевода, как калькирование или заимствование (транскрибирование, транслитерация); при переводе терминов сферы фитнеса и бодибилдинга необходимо учитывать лексико-грамматические, семантические (соответствие объемов значения термина в тексте перевода объему значения термина в тексте оригинала) и функциональные (выбор языковых средств, соответствующих аналогичному функциональному стилю в языке перевода) различия терминов в системах языка перевода и языка оригинала; одним из обязательных условий адекватного перевода терминов исследуемой сферы является учет контекста, а также применение описательных конструкций и пояснений (разъяснительного перевода, переводческого комментария) в случае выявления различий в системах языка перевода и языка оригинала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Богословская, В.Р. Структурно-семантическая и функциональная адаптация заимствований: на материале спортивной лексики английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / В.Р. Богословская. – Волгоград, 2003. – 201 с.
2. Машуш, А.А. К вопросу о терминологическом статусе спортивной лексики / А.А. Машуш // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета (Научный журнал КубГАУ) [Электронный ресурс]. – Краснодар: КубГАУ, 2012. – №09(083). – С. 531–539. – Режим доступа : <http://ej.kubagro.ru/2012/09/pdf/40.pdf>. – Дата доступа : 27.03.2017.

3. Шафранова, Н.А. Семантико-функциональная характеристика спортивной лексики в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Н.А. Шафранова. – Пятигорск, 2005. – 239 с.

ПЕРЕВОД ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

О.В. Сокеркина, Н.Л. Стрельцов (2 курс)

*Научный руководитель – О.В. Сокеркина, ст. преподаватель
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Актуальность перевода военной лексики обусловлена постоянным развитием тактической, а значит и военной сферы, в которой неизменным посредником выступает английский язык, как международный язык уставного общения. В работе мы рассматриваем перевод лексики английского языка путем сравнительного исследования английских и русских вариантов, изучения особенностей и трудностей перевода военной лексики с английского языка на русский. Нашей задачей является определить специфику данного перевода и найти его основные принципы.

Военный перевод - один из видов специального перевода с ярко выраженной военной коммуникативной направленностью. Он выделяется большой терминологичностью и предельно точным, четким изложением материала при относительном отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств [3, с. 13].

Исследователи-лингвисты по-разному классифицируют военную лексику. Г.А. Судзиловский, в частности, подразделяет ее на следующие группы: 1) военную терминологию, которая в свою очередь делится на терминологию официальную, состоящую из уставных терминов, и терминологию неуставную, употребляемую в устной речи военнослужащих и в некоторых видах военной литературы, но не являющуюся официально принятой; 2) эмоционально окрашенные элементы военной лексики [4, с. 1019].

Существует деление военной лексики, касающееся сложностей в понимании и переводе военных терминов:

- термины, которые обозначают реалии в английском языке и имеют прямые эквиваленты в русском языке: *field hospital* «полевой госпиталь», *chief of staff* «начальник штаба», *recoil brake* «тормоз отката» [2, с. 96, 134, 407];

- термины, которые обозначают английские реалии, отсутствующие в русской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты: *Air National Guard* «национальная